



Noël/ Weihnachten

Heining-les-Bouzonville

*Nous vous souhaitons des Joyeuses Fêtes!/
Wir wünschen Ihnen und Ihrer Familie Frohe
Weihnachten 2020!*

„Noël n'est pas une saison. C'est un état d'esprit.“

„Weihnachten ist keine Jahreszeit. Es ist ein Gefühl.“

Edna Ferber



Noël/ Weihnachten 2020

Heining-les-Bouzonville

Bonnes fêtes!

Contenu/ Inhalt:

Actualités/ Neuigkeiten

Page 2-3

Vie de commune/

Gemeindeleben

Page 4-5

Divers/ Unterhaltung

Page 6

Le mot de Mme le maire/ Ansprache der Bürgermeisterin

Cher citoyennes, chers citoyens,

L'année 2020 se termine progressivement pour laisser place aux traditionnelles fêtes de fin d'année bouleversées par la pandémie. Malheureusement, cette crise sanitaire nous oblige à nous adapter constamment. Beaucoup d'évènements de loisirs ont dû être annulés cette année et nous n'avons pas ou peu profiter de moments conviviaux ensemble, ce que nous regrettons fortement.

Malgré tout, durant cette année, nous avons pu compter sur l'engagement de bénévoles et professionnels pour réaliser des travaux. Des initiatives positives et constructives par nos concitoyens qui ont une grande valeur au sein d'une municipalité.

Prenez soins de vous et de vos proches, respectez les gestes barrières et restez solidaires. Je vous souhaite à toutes et tous de passer d'excellentes fêtes de fin d'année, qu'elles soient empreintes de convivialité, de bonheur et de joie malgré ce contexte exceptionnel et nous espérons vraiment une année 2021 plus sereine et plus radieuse pour tous.

Astrid Lemarchand

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Das Jahr 2020 neigt sich dem Ende zu, um Raum zu schaffen für die traditionellen Feierlichkeiten, auch in diesem unerwarteten Jahr, das durch die Pandemie geprägt war. Leider zwingt uns diese sanitäre Krise, uns den Gegebenheiten fortwährend neu anzupassen. Viele Freizeit-Aktivitäten mussten abgesagt werden und wir haben dadurch leider viele Momente der Gemeinsamkeit nicht erleben können, was wir sehr bedauern. Während dieses Jahres haben wir jedoch zum Glück stets auf das Engagement der Freiwilligen und der Professionellen zählen können, um diverse Arbeiten zu verrichten. Solche Arbeiten, sowie konstruktive Ideen unserer Mitbürger, sind von einem großen Wert innerhalb einer Gemeinde. Achten Sie bitte auf sich, halten Sie sich an die geltenden Distanz-Regeln und bleiben Sie immer solidarisch. Ich wünsche Ihnen, dass Sie ausgezeichnete Feierlichkeiten erleben, die von Mitmenschlichkeit, Glück und Freude belebt werden, unabhängig von der aktuellen Lage. – und dass das Jahr 2021 hoffentlich heiterer und lichtvoller wird für uns alle.

Astrid Lemarchand



*Permanences de mairie/
Anwesenheitszeiten im
Bürgermeisteramt:*

LUNDI	8h30 à 11h00
MARDI	15h00 à 18h00
JEUDI	8h30 à 11h00
VENDREDI	14h00 à 18h00

En raison de la situation de pandémie, l'ouverture de mairie dépend de la réglementation en vigueur. Aufgrund der pandemischen Situation ist die Öffnung des Amtes von den aktuellen Bestimmungen abhängig.

*Le nouveau site internet <http://mairie-heining.fr/> est là pour vous informer.
Besuchen Sie uns unter:
<http://mairie-heining.fr/>*

Amenagement ancienne salle de classe/ Neugestaltung alter Klassensaal

L'ancienne salle de classe a été aménagée pour permettre le rangement du matériel appartenant au Foyer Socio-culturel et au centre aéré, stocké dans la vieille roulotte à l'arrière de la bibliothèque qui a été retirée car vétuste. Nous saluons le travail des équipes du centre aéré et du foyer socio-culturel pour leur intervention rapide.

Das alte Klassenzimmer der Schule von HEINING-LES-BOUZONVILLE wurde eingerichtet, um das Material des soziokulturellen Zentrums und des Luftzentrums zu lagern, das in dem alten Anhänger hinter der Bibliothek aufbewahrt wird, der wegen Baufälligkeit entfernt wurde.

Wir begrüßen die Arbeit der Teams des aéré-Zentrums und des Foyer Socio-Culturel für ihr schnelles Eingreifen.

Chaufferie bois/ Holzheizung im Bürgermeisteramt

Le local chaufferie doit être construit en matériaux classés M0 en termes de réaction au feu, les travaux de mise en conformité des parois ont été réalisés. Afin que l'ensemble soit conforme aux textes en vigueur la toiture doit être renforcée et la porte coupe-feu doit être remplacée (devis pour porte coupe-feu 2h demandé).

Der Kesselraum der Heizung muss aus Materialien gebaut werden, die in Bezug auf das Brandverhalten als M0 eingestuft sind, die Arbeiten zur Anpassung der Wände an die Vorschriften sind abgeschlossen. Damit das Ganze den aktuellen Vorschriften entspricht, muss das Dach verstärkt und die Brandschutztür ersetzt werden (ein Angebot für die Brandschutztür 2h ist bereits in Arbeit).

Remplacement du Croix avec parachutistes/ Ersatz des Kreuzes mit den Fallschirmjägern

La croix en mémoire des soldats tombés pendant la seconde guerre mondiale a été remplacée par l'association des anciens parachutistes de Sarre avec la participation de bénévoles de la commune.

Das Kreuz zum Gedenken an die gefallenen Soldaten des Zweiten Weltkrieges wurde vom Saarländischen Fallschirmspringerverband und unter Beteiligung von Freiwilligen aus der Gemeinde ersetzt.





Heining à la télévision – Heining im TV

Nostalgique, n'est-ce pas, une vieille télé comme ça ? Les nostalgiques sont aussi les souvenirs partagés par les habitants de la région. Il s'agit de ce que grand-mère savait encore, des expériences du passé, de l'histoire vécue, des souvenirs individuels.

Le „Saarbrücker Zeitung“ interroge des citoyens de Heining/ district Leiding sur leurs expériences dans la zone frontalière immédiate entre l'Allemagne et la France!

Nostalgisch, so ein altes Fernsehgerät, oder? Nostalgisch sind auch die Erinnerungen, die Menschen aus der Region teilen. Es geht um das, was die Grossmutter noch wusste, um die Erfahrungen aus der Vergangenheit, gelebte Geschichte in den Einzelschicksalen.

Die Saarbrücker Zeitung interviewt Bürger aus Heing/ OT Leiding über ihre Erfahrungen im direkten Grenzbereich zwischen Deutschland und Frankreich!

Passage piétons Schreckling/ Fussgängerüberweg

La dangerosité de la traversée de la route de Sarrelouis à l'annexe SCHRECKLING pour accéder aux boîtes aux lettres et à l'abris bus scolaire nous a été signalée. Le traçage de deux nouveaux passages piétons a été réalisé en concertation avec une personne concernée afin d'améliorer la sécurité. Nous la remercions pour sa participation.

Uns wurde die Gefahr gemeldet, die Straße von Sarrelouis nach F-57320 SCHRECKLING zu überqueren, um die Briefkästen und den Briefkästen und den Schulbuswartehäuschen zu erreichen. Die Nachverfolgung von zwei neuen Fußgängerüberwegen wurde in Absprache mit einer betroffenen Person durchgeführt, um die Sicherheit zu verbessern. Wir danken ihr für ihre Teilnahme.

Travaux au gîte/ Arbeiten im Ferienhaus

Véronique et Serge se sont attelés aux travaux d'entretien du gîte qui n'a pas été occupé pendant un certain temps. Nettoyage sous-sol et peinture, peinture des escaliers menant au sous-sol, remplacement joints, réalisation d'accoudoirs pour canapé... Une prestation de qualité de leurs part.

Véronique und Serge machten sich an die Instandhaltung der Gîte, die seit einiger Zeit wegen der pandemischen Auflagen unbewohnt war. Kellerreinigung und Kelleranstrich, Anstrich der Treppe zum Keller, Austausch von Fugen, Anfertigung von Armlehnen für das Sofa... Ein Qualitätsservice von ihnen.

Commémoration du 11 novembre/ Örtliche Gedenkfeier des 11. Novembers (Kriegsgedenktag)

La municipalité a rendu hommage aux milliers de soldats de la Grande Guerre morts pour la France ainsi qu'à tous les soldats tombés lors de leur mission.

Une Gerbe a été déposée au pied du monument aux morts à l'église de Leiding.

Die Gemeinde HEINING-LES-BOUZONVILLE gedachte den Tausenden von Soldaten, die im Großen Krieg für Frankreich gefallen sind, und aller Soldaten, die während ihres Einsatzes gefallen sind.

Am Fuße des Kriegerdenkmals in der Leidinger Kirche wurde ein Kranz niedergelegt.





La magie de Noël – Der Zauber von Weihnachten

De nos jours, la vie n'est pas facile, elle est difficile, parfois même dangereuse - nous sommes entourés de crises, de maladies et de conflits au milieu de la vie. En regardant les nouvelles, on se demande si la sécurité ou la paix sur terre n'est pas une illusion. Pourtant, le message de l'histoire de Noël est universel, transcendant les frontières des expériences, des nations et des idéologies actuelles. L'Avent signifie l'arrivée. Arriver dans la vie, c'est ce que l'enfant de Bethléem nous veut donner.

Das Leben ist heutzutage nicht einfach, es ist beschwerlich, manchmal direkt gefährlich - wir sind mitten im Leben von Krisen, Krankheit und Konflikten umgeben. Beim Blick in die Nachrichten fragt man sich, ob Sicherheit oder Friede auf Erden nicht eine Illusion ist. Doch die Botschaft der Weihnachts-Geschichte ist universell, übertrifft die Grenzen von aktuellen Erfahrungen, Nationen und Ideologien. Advent heisst Ankunft. Ankommen im Leben, das ist es, was das Kind im Stall von Bethlehem den Menschen schenken will.

Exposition des crèches/ Krippen-Ausstellung

En cette période de Noël, Monsieur Adrien ALTMEYER a monté sa splendide crèche au Foyer Socio-éducatif. Celle-ci est visible au travers des bais vitrés de l'édifice. Que cette initiative soit remerciée pour la joie et le réconfort qu'elle apporte en cette période difficile.

In dieser Weihnachtszeit hat Herr Adrien ALTMEYER seine prächtige Krippe im Foyer Socio-éducatif aufgebaut. Dieser ist durch die Glasfenster des Gebäudes sichtbar. Möge dieser Initiative für die Freude und den Trost gedankt werden, den sie in dieser schwierigen Zeit bringt.

Création d'une commission cadre de vie et environnement/ Gründung eines Ausschusses für Lebenswelt und Natur

La municipalité HEINING-LES-BOUZONVILLE souhaite offrir un cadre de vie de qualité aux habitants de la commune tout en suscitant leur envie d'y contribuer, par des opérations saisonnières de participation citoyenne.

Die Gemeinde HEINING-LES-BOUZONVILLE möchte den Einwohnern der Gemeinde ein qualitativ hochwertiges Lebensumfeld bieten und gleichzeitig ihren Wunsch wecken, durch saisonale Bürgerbeteiligungsaktionen dazu beizutragen.

Des actions citoyennes ont déjà eu lieu et nous les espérons pérennes. Tout un chacun peut participer en se faisant connaître en mairie.

Es haben bereits Bürgeraktionen stattgefunden, und wir hoffen, dass sie weitergehen werden. Jeder kann teilnehmen, indem er sich im Rathaus meldet.

Une boîte à idées sera mise en place en janvier, les propositions constructives et non anonymes seront analysées en commission avec la présence de l'émetteur.

Im Januar wird ein Vorschlagskasten eingerichtet, konstruktive und nicht anonyme Vorschläge werden im Ausschuss in Anwesenheit des Ideengebers analysiert.

Repas des anciens/ Ehrenfeier Senioren-Essen

Afin de garantir la sécurité et la santé des seniors, la Municipalité de HEINING-LES-BOUZONVILLE a décidé d'annuler le traditionnel repas des anciens 2020.

Um die Sicherheit und Gesundheit der Senioren zu gewährleisten, hat die Gemeinde HEINING-LES-BOUZONVILLE beschlossen, das traditionelle Älteressen 2020 als öffentliche Veranstaltung abzusagen.

Pour pallier à cela et garder un esprit convivial à l'approche des fêtes de fin d'année, la commune offre aux administrés de 65 ans et plus un panier garni de douceurs gourmandes venant de nos commerces locaux.

Um dies zu kompensieren und einen freundlichen Geist zu bewahren, während die Feierlichkeiten zum Jahresende näherrücken, bietet die Stadt den über 65-Jährigen einen Korb gefüllt mit ausgesuchten Gourmet-Köstlichkeiten aus unseren lokalen Geschäften an.



Loisirs à la maison – Erholung zuhause

Les asiatiques savent depuis longtemps que le thé vert et le jus de citron renforcent le système immunitaire.

La recherche pharmaceutique moderne confirme l'efficacité des ingrédients théine et vitamine c pour renforcer les défenses de l'organisme.

Qu'y a-t-il de mal à commencer la journée chez soi avec une délicieuse tasse de thé vert au jus de citron fraîchement pressé?

Die Asiaten wissen schon längst, dass grüner Tee und Zitronensaft das Immunsystem stärkt. Die moderne pharmazeutische Forschung bestätigt die effektive Wirksamkeit der Inhaltsstoffe Thein und Vitamin C zur Steigerung der körpereigenen Abwehrkräfte.

Was spricht dagegen, den Tag zuhause mit einer leckeren Tasse grünem Tee mit frischgepresstem Zitronensaft zu beginnen?

Judo Club/ Judo-Verein

Un club de Judo dans un village de 500 Habitants!

Avec quelques proches et connaissances, nous avons décidé de partager notre passion pour le Judo et de contribuer à son développement en le rendant accessible au plus grand nombre. Dans la vie de tous les jours, la pratique du judo nous a apporté beaucoup, tant au niveau de la sérénité que de la maîtrise de soi, des atouts qui s'avèrent indispensables au quotidien. Dans cette optique, le 21 Aout 2020, nous avons créé notre association sportive : «Heining Judo Club» avec le soutien et l'accompagnement de la mairie d'Heining les Bouzonville.

Nous avons fait notre rentrée le 07 Septembre dernier au Foyer Socio-éducatif. Sur ces semaines passées, nous avons bien évidemment pratiqué nos 2 sports favoris, le Judo et le Taïso.

Ein Judo-Club in einem Dorf mit 500 Einwohnern!

Mit einigen Verwandten und Bekannten beschlossen wir, unsere Leidenschaft für Judo zu teilen und zu seiner Entwicklung beizutragen, indem wir es möglichst vielen Menschen zugänglich machen. Im Alltag hat uns das Üben von Judo viel gebracht, sowohl in Bezug auf Gelassenheit als auch auf Selbstbeherrschung: Werte, die im Alltag unerlässlich sind.

In diesem Sinne gründeten wir am 21. August 2020 unseren Sportverein: "Heining Judo Club" mit Unterstützung und Anleitung des Rathauses von Heining les Bouzonville. Am 7. September sind wir im Foyer Socio-éducatif in die Schule in HEINING-LES-BOUZONVILLE zurückgekehrt. In den letzten Wochen haben wir unsere 2 Lieblingssportarten geübt, Judo und Taïso.

Horaires d'entraînements / Trainingszeiten:

Catégorie	Année de naissance	Jour des entraînements	Horaires des entraînements
Baby Judo	2017	Mercredi	14h15 – 15h
		Samedi	09h15 – 10h
Eveil Judo	2015 – 2016	Mercredi	15h – 16h
		Samedi	10h – 11h
Mini Poussins	2013 – 2014	Lundi	17h30 – 18h30
		Mercredi	16h – 17h
		Vendredi	17h30 – 18h30
Poussins Benjamins	2011 – 2012	Mercredi	17h – 18h30
	2009 – 2010	Vendredi	18h30 – 20h
Minimes et plus	2008 et avant	Lundi	18h30 – 20h
		Mercredi	18h30 – 20h
		Vendredi	20h – 21h30
Taïso	///	Samedi	11h – 12h30

Contact: Site internet: <https://heiningjudoclub.sportsregions.fr/> Facebook: [Heining Judo Club](#)

Mail: heining-judo-club@outlook.fr. Téléphone : 06 07 18 38 22

Club de Randonnée/ Wanderverein



Le club HeiningRando vient de se créer. Une activité de randonnée conviviale pour tous niveaux vous est proposée. Ein geselliger Wanderclub ist gegründet worden.

Contact : M.Cristini Serge. Téléphone: 0614782576. Site internet : www.heiningrando.com



"Si les étoiles gouvernent le ciel et provoquent les saisons, pourquoi ne devraient-elles pas aussi guider et influencer les petites destinées humaines?"

Philipp Schmidt, prêtre jésuite

L'année 2021 est l'année du buffle dans l'astrologie chinoise - le signe du zodiaque signifie un succès lent, occupé, mais solide.

Das Jahr 2021 ist in der chinesischen Astrologie ein Jahr des Büffels - das Sternzeichen steht für langsamen, arbeitsreichen, aber soliden Erfolg.

Conseil astrologique/ Ihre Sterne im Jahr 2021

En l'an 2021, deux planètes, Saturne et Jupiter, passent du Capricorne au Verseau. Le Verseau représente astrologiquement le progrès et l'humanité. Tout ce qui doit encore être planifié sera désormais fait plus rapidement, car Verseau est synonyme d'événements ultra-rapides, et grâce à Jupiter, il y a aussi beaucoup de bonheur et de justice. Les grands gagnants de l'année sont **les Poissons, les Cancers et les Gémeaux**, qui peuvent bénéficier de la stabilité que l'influence de Saturne apporte tout au long de l'année - il est désormais possible de faire carrière, de se marier ou de construire un nid. Ceux qui sont **Balance** doivent enfin apprendre à décider en 2021, mais ils ont des perspectives très prometteuses.

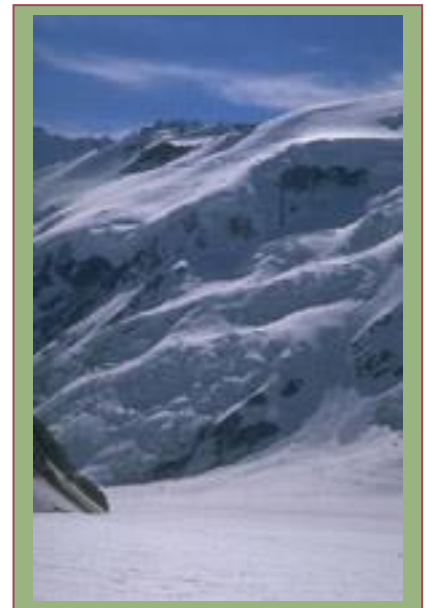
Im „Saturn-Jahr“ 2021 wandern zwei Planeten, Saturn und Jupiter, vom Steinbock in den Wassermann. Der Wassermann steht astrologisch für Fortschritt und Humanität. Alles, was noch geplant werden muss, wird jetzt schneller in die Gänge kommen, da der Wassermann für ultra-schnell getaktete Ereignisse steht, und dank Jupiter ist auch viel Glück und Gerechtigkeit dabei. Die großen Gewinner-Typen des Jahres sind die **Fische, Krebse und Zwillinge**, die im ganzen Jahr stark vom Einfluss der Stabilität profitieren können, die Saturns Einfluss bringt - Karriere-Hoch, Zuwachs, Eheschliessung oder Nestbau ist nun möglich. Wer **Waage** ist, muss sich 2021 endlich entscheiden lernen, doch er hat nun vielversprechende Aussichten.

Histoire drôle de Noël de nos enfants

„Mamie, ton cadeau, la flûte, était le plus beau!“
„Ah bien“, disait la grand-mère, contente.
„Oui, maman me donne cinq euros chaque jour pour que je ne joue pas!“

Der Lieblingsweihnachtswitz von unserem Nachwuchs

„Ach, Omi, die Flöte von Dir war wirklich mein schönstes Weihnachtsgeschenk.“
„Tatsächlich?“, freut sich Omi.
„Ja, Mami gibt mir jeden Tag fünf Euro, wenn ich nicht darauf spiele!“



*Mme le Maire/ le conseil municipal
3, Rue principale
F-57320 Heining lès-Bouzonville*